

Ar rouler – Le bambocheur

Yvonne LE BOLLOC'H – St Eler - Louargad – Diskar-amzer 1979 (St Eloi – Louargat – Automne 1979)

Setu amañ ur chanson *a* zo nevez-gompozet
A zo nevez-gompozet war sujet ar boeson

An hini en *deus* skiant da brenañ ar gan-mañ
A ray d'ar gwin-ardant ar brezel ar gwashañ

Ar gwin ardant da gentañ a vije impliet
evit louzouiou al loened klañv, ar saout hag ar c'hezeg

Mes bremañ e vez lonket gant kalz evel soubenn
Gant paotred ha merc'hed evel lonkat kujenn

Klevet ho peus koulz ha me komz deus ar drougeurioù
En em gav kazi bemdez goude re gorfadoù

An alkol a zo mammenn deus holl fallgriañ
gwasoc'h evit ar vosenn hag ivez ar gernezh

An alkol a zo un dra a gas d'ar prizonioù
Kenkoulz hag ar c'holera a gas d'ar berejoù

Brasoc'h kriminel a zo 'h eo sur an alkol
Kiriek eo d'ar priejoù alies d'en em goll

Mil gwall eo d'ar paour-kaezh den en em daol d'an evaj
Rak na n'eo estimet ken gant an dud a gouraj

Malurus eo ec'h-unan evit e vugale
Ne gas dezhe na dour na tan, nemet glac'har bemdez

Pa oa Jakez paotr yaouank e rae promeseoù
Da Vonig e dousig koant maner kaer ha friko

Monig a oa en e galon evel ur berlezenn
Ken e vere ar poezon an alkol er werenn

Kenavo eta soñjoù kaer fin zo d'hom flijadur
Jakez ne deu ken d'ar gêr rentet eo ampifur

Ha pa glemm ar wreg-mañ deus korfadoù Jakez
A sko c'hoazh ar paotr-mañ taolioù bazh ha botez

Lousoc'h eo ur pried mezv evit ur paotr difeson
Skeiñ e wreg, sach war he blev, petore loen divergont

gwelloc'h vefe d'ar wreg-mañ kousket er galeoù
Pe o kousket etrezek ar mor muioc'h peoc'h et vo

Taolioù treid ha taolioù bazh a dap gwreg ur mezv
Kalz a vugale siwazh maget gant ar vizer

Ar vamm baour a zo kasti- gant he bugaligoù
Na deus gwelet en he zi nemet un tad mezv

*Voici une chanson nouvellement composée
Nouvellement composée au sujet de la boisson.*

*Celui qui a l'esprit d'acheter cette chanson
Fera la guerre la plus dure à l'eau-de-vie.*

*L'eau-de-vie était employée tout d'abord
Pour soigner les bêtes malades, les vaches et les chevaux,*

*Mais maintenant beaucoup la boivent comme de la soupe
Les gars et les filles la boivent comme du petit lait.*

*Vous avez entendu comme moi parler des désagréments
Dans lesquels on se trouve presque tous les jours après les cuites.*

*L'alcool est la source de toutes les scélératesses
Pire que la peste et la disette,*

*L'alcool est une chose qui conduit aux prisons
Comme le choléra conduit aux cimetières.*

*Le plus grand criminel est assurément l'alcool
Souvent la cause de la perte de beaucoup d'époux.*

*Mille malheurs pour un pauvre type qui s'adonne à la boisson
Car il n'est plus estimé par les gens courageux.*

*Il est malheureux lui-même pour ses enfants
Il ne leur apporte ni eau ni feu, que de la tristesse tous les jours.*

*Quand Jacques était jeune homme il faisait des promesses
A Monique sa douce amie, une belle demeure et du fricot.*

*Monique était une perle dans son coeur
Jusqu'à ce que le poison de l'alcool coule dans son verre.*

*Adieu donc belles pensées, notre plaisir a pris fin
Jacques ne revient plus à la maison il est devenu grabataire.*

*Et quand cette femme se plaint des cuites de Jacques
Cet homme frappe encore à coups de bâton et de chaussure.*

*Un mari saoul est plus sale qu'un homme négligé
Frapper sa femme, lui tirer les cheveux, quelle bête effrontée !*

*Il vaudrait mieux pour cette femme qu'elle dorme au bain
Ou qu'elle dorme en mer : elle serait en paix.*

*La femme d'un ivrogne prend des coups de pied et de bâton
Et beaucoup d'enfants malheureusement élevés dans la misère.*

*La pauvre mère est usée par ses petits enfants
Qui n'ont jamais vu qu'un père saoul à la maison.*

Aretet o tadoù kaezh ma zo gwad en ho kalon
Soñjet en an tristañ buhez a reñk souffr hoc'h itron

Hag ho pugaligoù roet deoc'h gant Doue
Soñjet e oc'h hoc'h-unan oblijet d'ar re-se

Hemañ a zo un abreje deus buhez ar rouler
Koll e gorf hag e ene hag atav er vizer

E wreg a zo mesaerez gant he c'hrouadurien
Setu amañ ma zud kaezh familh ar roulerien

*Arrêtez donc chers pères s'il y a du sang dans votre coeur
Pensez à la si triste vie que doit supporter votre femme !*

*Et vos petits enfants que Dieu vous a donnés
Pensez que vous êtes vous-même redevable à leur égard.*

*Ceci est un résumé de la vie d'un bambocheur
Qui perd son corps et son âme et est toujours dans la misère !*

*Sa femme est la gardienne de ses enfants
Voici, mes chers amis, la famille des bambocheurs.*

Ar rouler – Le bambocheur (2)

Anaïse LE PARC, Mme BENECH – Pederneg – Miz Ebrel 1981 (Pédernek – Avril 1981)

Me ho ped ta tud ya-ouank da se-laou ur chan-son
A zo ne-vez gom-po-zet war su-jet ar boe-son

...
Ha ma glemm ar wreg bremañ deus korvadoù Jakez
A ro dezhi c'hoazh ar pried-mañ taolioù bazh ha botez

Taolioù treid ha taolioù bazh a dap gwreg ur mezhvier
Kalz a vugale siwazh maget gant ar vizer

D'ar wreg-se e vije gwelloc'h kousket er galeoù
Pe kousket e-barzh kraoù ar moc'h muioc'h peoc'h he dije

...
*Et si cette femme se plaint des cuites de Jacques
Ce mari-ci lui donne encore des coups de bâton et de chaussure.*

*La femme de l'ivrogne se prend des coups de pied et de bâton
Et beaucoup d'enfants élevés malheureusement dans la misère !*

*Il vaudrait mieux pour cette femme dormir au bain
Ou dormir dans la crèche à cochons, elle aurait davantage la paix !*